

For the ministering angels do not recognize the Aramaic tongue

OVERVIEW

One should not pray in Aramaic since the מלאכה השרת are not acquainted with Aramaic. תוספות qualifies this statement as well as puzzled by it.

qualifies the statement; all angels do not understand Aramaic -

לבד מגבריאל כדאמר בסוטה בריש אלו נאמרין (דף לג,א) –

Except for the angel גבריאל who understands Aramaic, as the גמרא relates in מסכת סוטה in the beginning of נאמרין

דאמר מר בא גבריאל ולמדו שבעים לשונות ליוסף¹ –

‘For the master said; גבריאל came and taught יוסף seventy languages.’

תוספות asks:

ותימה דאפילו מחשבה שבלב כל אדם יודעים² ולשון ארמי אין יודעים:

And it is astonishing; that the angels know even the thoughts in the hearts of all people, and they do not know ארמי?! תוספות does not answer this question.

SUMMARY

The מלאכים are not acquainted with לשון ארמי (even though they know the innermost thoughts of people?!), except for גבריאל who knows all seventy languages.

THINKING IT OVER

Why is it that תוספות cites the גמרא that גבריאל taught יוסף the שבעים לשון, from the beginning of נאמרין (לג,א), where this statement is brought tangentially, and not from the גמרא later (לו,ב) which is the source of this³ מאמר חז"ל?

¹ When פרעה wished to appoint יוסף as viceroy over Egypt, the stargazers complained that for such a position he must know all seventy languages, so גבריאל came and taught יוסף the שבעים לשון.

² See מהר"ץ חיות and פני אברהם who discuss from where תוספות derives that מלאכים know the thoughts of men. See also the חת"ס on the גמרא, the שפ"א and באריכות in מגדים חדשים.

³ See תוה"ר and מנחת איש on the גמרא.